

Ecole Doctorale

Arts, Lettres, Langues
ED ALL 506

Centre d'Etudes des Correspondances et Journaux Intimes

AVIS DE SOUTENANCE DE THESE**Le vendredi 30 novembre 2018 à 9h15**

à UFR Lettres et Sciences Humaines - Salle C219

Madame ZHANG GUOCHUAN

soutiendra une thèse de doctorat sur le sujet suivant :

« La symbiose de la culture occidentale et de la culture chinoise dans la poésie de François Cheng »

Le jury sera ainsi composé :

- **M. CHE PHILIPPE, Maître de conférences**
Université d'Aix-Marseille - AIX-EN-PROVENCE
- **MME GUERMES SOPHIE, Professeure des universités**
Univ. de Bretagne Occidentale - BREST
- **MME LE HAN MARIE-JOSETTE, Professeure émérite**
Univ. de Bretagne Occidentale - BREST
- **M. SHAO BAOQING, Maître de conférences**
Univ. de Bordeaux 3 - Montaigne - PESSAC

A BREST, le 14 novembre 2018

Le Président de l'Université
de Bretagne Occidentale,

M. GALLOU

Titre : La symbiose de la culture occidentale et de la culture chinoise dans la poésie de François Cheng

Mots clés : François Cheng, poésie, dialogue interculturel, France, Chine

Résumé : François Cheng se situe au premier rang des auteurs venus de Chine qui enrichissent la littérature francophone. De l'écorché vif sans parole à l'académicien respecté, François Cheng a non seulement adopté définitivement son pays d'accueil, mais il en a aussi épousé la langue. Par son œuvre de traducteur, d'essayiste, de critique, de romancier et de poète, il a tissé un dialogue entre les deux cultures lointaines.

L'objectif de notre étude est d'analyser la symbiose vivante de la culture occidentale et de la culture chinoise dans la poésie de François Cheng, infatigable pèlerin de l'Occident. Notre étude, fondée sur un corpus constitué principalement de ses recueils de poésie, aborde son écriture sous l'axe linguistique, littéraire et culturel. Par le truchement de cette analyse qui dévoile les caractéristiques récurrentes de sa création poétique, c'est la Voie de François Cheng que nous cherchons à éclairer.

Title : The symbiosis of Western culture and Chinese culture in the poetry of François Cheng

Keywords : François Cheng, poetry, intercultural dialogue, France, China

Abstract : Among the Chinese authors whose contribution enriches the French literature, François Cheng represents a key figure. From a timid sensitive to a respected academician, François Cheng has not only definitely adopted his host country, but also married its language. Through his work as a translator, essayist, critic, novelist and poet, he has woven a dialogue between the two distant cultures.

The aim of our study is to analyze the vigorous symbiosis of Western culture and Chinese culture in the poetry of François Cheng, a tireless pilgrim from the East. Our corpus, consisting mainly of his poetry, leads to a study on his writing under linguistic, literary and cultural axis. Through this analysis that reveals the recurring characteristics of his poetic creation, we seek to enlighten the Tao of François Cheng.